

No. 40496

**Israel
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic for the promotion and reciprocal protection of investments (with annex). Bratislava, 8 September 1999

Entry into force: *24 June 2003 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hebrew and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec annexe). Bratislava, 8 septembre 1999

Entrée en vigueur : *24 juin 2003 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC FOR THE PRO-
MOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:

- a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;
- b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;
- c) claims to money and other assets and to any performance having an economic value;
- d) rights in the field of intellectual property, technical processes, know-how and goodwill;
- e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the Slovak Republic:

- a) natural persons who are citizens of the State of Israel who are not also citizens of the Slovak Republic; or
- b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel.

With respect to investments made in the State of Israel:

a) natural persons who are citizens of the Slovak Republic who are not also citizens or permanent residents of the State of Israel; or

b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Slovak Republic.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law:

Article 2. Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory

of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by law until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or

in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;

(c) the definitions of "investment" (Article I, paragraph 1) and "reinvestment" (Article I, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed by the State of Israel prior to January 1, 1992.

Article 8. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March, 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purpose of the Convention, as a company of the other Contracting Party.

3. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) the Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channel.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months of the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Chamber of Commerce in Paris (hereinafter: the "ICC") to make any necessary appointments. If the President is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function, the Member of the ICC next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11. Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 12. Application to Investments

The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 14. Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years and shall continue to be in force thereafter unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement shall become effective, the provisions of the Agreement shall continue in effect for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in the Hebrew, Slovak and English languages at Bratislava this day of eight of September 1999 which corresponds to the twenty-seventh day of Elul 5759, all texts being equally authentic.

In the event of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

NATHAN MERON

For the Government of the Slovak Republic:

VLADIMIL PODSTRANSKY

ANNEX

In order to facilitate the smooth implementation of investments, both Contracting Parties agree to use their best endeavors to inform each other of any significant changes in the foreign exchange regulations affecting foreign investors.

נספח

על מנת להקל על יישומן התקין של השקעות, שני הצדדים המתקשרים
מסכימים לעשות כמיטב יכולתם על מנת להודיע זה לזה לגבי כל שינוי
משמעותי בתקנות החליפין אשר ישפיע משקיעים זרים.

סעיף 13
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחר יותר שבו יודיע צד מתקשר לצד המתקשר האחר על מילוי הדרישות החוקיות הפנימיות שלו לכניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 14
משך ההסכם וסיומו

1. הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים, וימשיך להשאר בתוקף לאחר מכן אלא אם אחד הצדדים המתקשרים יודיע לצד המתקשר האחר ככתב על כוונה להביא את ההסכם לידי סיום. ההודעה על הסיום תיכנס לתוקף שנה אחת אחרי שהתקלה על-ידי הצד המתקשר האחר.
2. ביחס להשקעות שנעשו לפני התאריך שבו ההודעה על סיום הסכם זה תהיה בת תוקף, יוסיפו הוראות ההסכם לעמוד כתוקפן לתקופה של 10 שנים לאחר תאריך הסיום, ומבלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי.

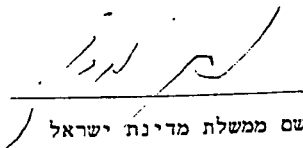
ולדאיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על-ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים בשפות עברית, סלובקית ואנגלית ב
ביום 1999, שהוא יום _____ התשנ"ט,
ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
הסלובקית



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 10
סוכרוגציה (החלפה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה כשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:
 - (א) כהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן
 - (ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף התביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.
 2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, ככל הנסיבות:
 - (א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעברה; וכן
 - (ב) לכל תשלום המתקבל עקב הזכויות והתביעות הללו.
- שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדבר ולתשואות הקשורות אליה.

סעיף 11
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או מחוייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים כנוסף להסכם זה מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם זה, יכריעו הכללים האמורים, כמידה שהם נוחים יותר.

סעיף 12
תחולה על השקעות

הוראות הסכם זה יחולו על הזכויות והמחוייבויות של שני הצדדים המתקשרים ביחס להשקעות שנעשו מיום כניסתו של הסכם זה לתוקף או לפניו.

4. לא יטען צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:
- (א) המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית-דין לבוררות שהוקם על-ידה מחליט שהסכסוך אינו בתחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או
- (כ) הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין לבוררות, או אינו פועל על-פיו.

סעיף 9

סכסוכים כין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים כרכר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישכ, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים.
2. אם סכסוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב כדרך זו בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההורעה על הסכסוך, הוא יובא, על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים, בפני בית דין לבוררות.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה כדרך הבאה: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. שני חברים אלה יבחרו, לאחר מכן, באזרח מדינה שלישית, אשר ימונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. יושב הראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בסעיף קטן 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלשכה הכינלאומית למסחר כפרים (להלן: "לכ"מ") לבצע את המינויים הדרושים. אם הנשיא מנוע מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן הנשיא לבצע את המינויים הדרושים. אם סגן הנשיא מנוע מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן חבר הלכ"מ הבכיר הבא אחריו לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו ברוב קולות. החלטות כאמור יחייכו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא כהוצאות עבור נציגו הוא בכית הדין ועבור ייצוגו כהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות יושב הראש וכשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 7
יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעי צד מתקשר או למשקיעי כל מדינה שלישית אחרת לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר אחד להעניק למשקיעי הצד האחר יתרון ביחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

(א) מהסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;

(ב) מכל איגוד מבס קיים או עתיד, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה שאחד הצדדים המתקשרים הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;

(ג) מהגדרות המונחים "השקעה" (סעיף 1, ס"ק(1)), ו"השקעה מחדש" (סעיף 1, ס"ק(2)), והוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים בדבר קידום השקעות והגנה הדרית עליהן שנחתמו על ידי מדינת ישראל לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 8
הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות

1. כל צד מתקשר מסכים בזה להפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן: "המרכז") ליישוב בדרך של פיוס או בוררות, לפי האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בווינגטון ב-18 במארס, 1965 כל סכסוך משפטי המתעורר בין אותו צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר האחר בנוגע להשקעה של האחרון בשטח ארצו של הראשון.

2. חכרה המואגדת או מוקמת לפי החוק שבתוקף כשטח ארצו של צד מתקשר אחד, ושבה, לפני שמתעורר סכסוך כאמור, בעלי רוב המניות בה הם משקיעים של הצד המתקשר האחר, יקבלו, בהתאם לסעיף 25 (2) (ב) של האמנה, ולמטרות האמנה, יחס של חברה של הצד המתקשר האחר.

3. אם התעורר סכסוך כאמור ואי אפשר ליישבו בדרך ידידותית או אחרת כתוך שלושה (3) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על קיום הסכסוך, המשקיע הנפגע רשאי לפתוח בהליכי פיוס או בוררות על-ידי הפניית בקשה בנידון למזכיר הכללי של המרכז, כקבוע בהוראות סעיף 28 או 36 בהתאמה של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלב של ההליכים או אכיפת הפסיקה את העובדה שהמשקיע שהוא הצד השני לסכסוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפוי ביחס להפסדיו, במלואם או בחלקם.

סעיף 5
הפקעה

1. השקעות של משקיעים מטעם כל אחד מן הצדדים המתקשרים לא ניתן יהיה להלאים, להפקיע או להכפוף לאמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא למען מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי הפליה, ובנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם, יכלול ריבית הקבועה בחוק עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה כר-מימוש כאורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהא זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לכיקורת מהירה על ידי רשות משפטית או רשות עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בסעיף קטן זה.
2. מקום שצד מתקשר מפקיע את נכסיה של חברה, במשמעותו כסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת כשטחו לפי תחיקתו שבתוקף, ואשר בה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחר במניות, או בזכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה ייושמו במידה הנדרשת להבטחת פיצוי מהיר, הולם ויעיל, ביחס להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שהם בעלי אותן המניות או זכויות הבעלות האחרות.

סעיף 6
החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר, ביחס להשקעות, את כל הזכויות וההטבות בנוגע להעברה בלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום ההשקעה השוטפת; זאת, כתנאי שהמשקיע מילא אחד כל ההתחייבויות הפיסקליות ומילא אחר כל הדרישות לפי תקנות החליפין. העברות יבוצעו ללא דיחוי כמטבע בר-ההמרה שבו הושקע ההון בתחילה, או ככל מטבע בר-המרה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.
2. כמקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, אותו צד מתקשר מבטיח כי לאף שינוי מסוג זה לא תהיה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר התקבלה בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ואזרח מועדף ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעיו שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4

פיצוי עבור הפסדים

1. משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות כהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת כשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעביר כאורח חופשי.
2. בלי לפגוע באמור בסעיף קטן (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר באחד המצבים המאזכרים באותו סעיף קטן (1), נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בגלל:
 - (א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
 - (ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא היתה מחויבת ע"י כורח המצב,יקבלו שיפוי או פיצוי מתאים. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעביר כאורח חופשי.

3. המונח "משקיע" יכלול:

ביחס להשקעות ברפובליקה הסלובקית:

(א) בני אדם טבעיים שהם אזרחי מדינת ישראל ואינם גם אזרחי הרפובליקה הסלובקית; או

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל.

ביחס להשקעות במדינת ישראל:

(א) בני-אדם טבעיים שהם אזרחי הרפובליקה הסלובקית ואינם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה הסלובקית.

4. המונח "תשואות" פירושו הסכום הצומח מהשקעה, וכולל, אך לא בלבד: דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.

5. המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות המים הטריטוריאליים, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש לצד המתקשר זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, כשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות באמור.

2. השקעות של משקיעי צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך בלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מדשותם בשטח ארצו.

3. משקיעים של צד מתקשר אחד רשאים לעשות עם הצד האחר הסכמים מפורשים, שהוראותיהם ותוקפם לא יהיו שונים מאלה של הסכם זה אלא אם הם מיטיבים יותר עם המשקיע. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות של משקיעי הצד המתקשר האחר, יקיים את הוראות ההסכמים המפורשים הללו, וכן את הוראותיו של הסכם זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסלובקית (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),
כשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי המדינות,
מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, וכן,
בהכירן בכך שקידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג כשתי המדינות,
הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

למטרת ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשות ההשקעות, ויכללו, אך לא בלבד:
 - (א) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא, ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;
 - (ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;
 - (ג) תביעות לכסף ונכסים אחרים, לכל פעולה כעלת ערך כלכלי;
 - (ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, תהליכים טכניים, ידע טכני ומרניטין;
 - (ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או מכח חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, כהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההקשעה, אינו משפיע על טיבן כהשקעות במשמעות הסכם זה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה הסלובקית

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA
MEDZI
VLÁDOU ŠTÁTU IZRAEL
A
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O PODPORE A VZÁJOMNEJ OCHRANE INVESTÍCIÍ

Vláda Štátu Izrael a vláda Slovenskej republiky (ďalej len "zmluvné strany"),
želajúc si zintenzívniť ekonomickú spoluprácu ku vzájomnému prospechu oboch krajín,
zamýšľajúc vytvoriť priaznivé podmienky pre rast investícií investorov štátu jednej
zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany, a

uznávajúc, že podpora a vzájomná ochrana investícií na základe tejto Dohody bude
viest' k stimulácii jednotlivých obchodných aktivít a zvýši prosperitu oboch štátov.

dohodli sa takto:

ČLÁNOK 1

Definície

Na účely tejto Dohody:

- I. Pojem "investície" označuje akékoľvek majetkové hodnoty, investované v súlade s právnym poriadkom štátu zmluvnej strany, na území ktorého sa uskutočňuje investícia a zahŕňa najmä:
 - a) hnutelný a nehnuteľný majetok, ako aj iné vecné práva s ohľadom na všetky druhy aktív,
 - b) práva, ktoré vyplývajú z podielov, obligácií a iných foriem účasti v spoločnostiach,

- c) peňažné pohľadávky a iné aktíva, a tiež nároky na akúkoľvek činnosť majúcu ekonomickú hodnotu,
 - d) práva z oblasti duševného vlastníctva, technických postupov, know-how a goodwill,
 - e) obchodné koncesie vyplývajúce zo zákona alebo zmluvy, vrátane koncesii k prieskumu, ťažbe, kultivácii alebo využívaniu prírodných zdrojov.
2. Akákoľvek zmena formy, v ktorej sú aktíva investované alebo reinvestované, v súlade s právnym poriadkom štátu zmluvnej strany, na území ktorého sa investícia uskutočňuje, nemá vplyv na jej charakter ako investície na účely tejto Dohody.
3. Pojem "investor" označuje:
- Pre investície, ktoré sa uskutočňujú v Štáte Izrael:
- a) fyzické osoby, ktoré sú občanmi Slovenskej republiky, ktoré nie sú súčasne tiež občanmi Štátu Izrael alebo trvalými rezidentami v Štáte Izrael, alebo
 - b) spoločnosti, vrátane korporácií, firiem alebo združení zaregistrovaných alebo zriadených v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky.
- Pre investície, ktoré sa uskutočňujú v Slovenskej republike:
- a) fyzické osoby, ktoré sú občanmi Štátu Izrael, ktoré nie sú súčasne tiež občanmi Slovenskej republiky, alebo
 - b) spoločnosti, vrátane korporácií, firiem alebo združení zaregistrovaných alebo zriadených v súlade s právnym poriadkom Štátu Izrael.
4. Pojem "výnosy" označuje sumy plynúce z investície, a to najmä dividendy, zisky, sumy získané z celkovej alebo čiastočnej likvidácie investície, úroky, kapitálové výnosy, licencie alebo poplatky.
5. Pojem "územie" označuje s ohľadom na štát každej zmluvnej strany územie štátu tej zmluvnej strany, vrátane teritoriálneho mora, ako aj kontinentálneho pobrežia a zvláštnej ekonomickej zóny, nad ktorými štát tejto zmluvnej strany vykonáva, v súlade s medzinárodným právom, suverénne práva alebo súdnu právomoc.

ČLÁNOK 2

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zmluvná strana bude na území svojho štátu podporovať a vytvárať priaznivé podmienky pre investície investorov štátu druhej zmluvnej strany a s

ohľadom na svoje zvrchované právo vykonávať moc danú jej zákonmi a bude takéto investície umožňovať.

2. Investíciám investorov štátu jednej zmluvnej strany bude poskytnuté riadne a spravodlivé zaobchádzanie a budú požívať plnú ochranu a bezpečnosť na území štátu druhej zmluvnej strany. Žiadna zmluvná strana nebude na území svojho štátu v nijakom prípade zhoršovať nepriaznivými alebo diskriminačnými opatreniami riadenie, udržiavanie, užívanie alebo nakladanie s investíciami investorov štátu druhej zmluvnej strany.
3. Investori štátu jednej zmluvnej strany môžu uzavrieť s druhou zmluvnou stranou osobitné dohody, ktorých účinkov a ustanovenia, pokiaľ by neboli pre investora priaznivejšie, nesmú byť v rozpore s touto Dohodou. Každá zmluvná strana, pokiaľ ide o investície investorov štátu druhej zmluvnej strany, bude dodržiavať ustanovenia týchto osobitných dohôd, ako aj ustanovenia tejto Dohody.

ČLÁNOK 3

Doložka najvyšších výhod a národné zaobchádzanie

1. Každá zmluvná strana poskytne na území svojho štátu investíciám alebo výnosom investorov štátu druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé než aké poskytuje investíciám alebo výnosom investorov svojho štátu alebo investíciám alebo výnosom investorov ktoréhokoľvek tretieho štátu.
2. Každá zmluvná strana poskytne na území svojho štátu investorom štátu druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, pokiaľ ide o riadenie, udržiavanie, užívanie, využívanie alebo nakladanie s ich investíciou, ktoré nie je menej priaznivé než aké poskytuje investorom svojho štátu alebo investorom ktoréhokoľvek tretieho štátu.

ČLÁNOK 4

Náhrada za straty

1. Ak investície investorov štátu jednej zmluvnej strany utrpia škodu následkom vojny, alebo iného ozbrojeného konfliktu, revolúcie, výnimočného stavu, nepokojov, povstania, vzbury alebo iných podobných udalostí na území štátu druhej zmluvnej strany, poskytne im druhá zmluvná strana zaobchádzanie, pokiaľ ide o reštitúciu, odškodnenie, náhradu škody alebo iné vyrovnanie, nie menej priaznivé než aké poskytne táto zmluvná strana investorom svojho štátu alebo investorom ktoréhokoľvek tretieho štátu. Výsledné platby budú voľne prevoditeľné.
2. Bez ohľadu na odsek 1 tohto článku, investorom štátu jednej zmluvnej strany, ktorí pri udalostiach uvedených v predchádzajúcom odseku utrpeli straty na území štátu druhej zmluvnej strany spočívajúce v:

- a) zabavení ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi štátu druhej zmluvnej strany, alebo
- b) zničení ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi štátu druhej zmluvnej strany, ktoré nebolo spôsobené bojovými akciami alebo nebolo vyvolané nevyhnutnosťou situácie,

bude poskytnutá reštitúcia alebo primeraná náhrada. Výsledné platby budú voľne prevoditeľné.

ČLÁNOK 5

Vyvlastnenie

1. Investície investorov štátu jednej zmluvnej strany nebudú znárodnené, vyvlastnené alebo podrobené opatreniam majúcim podobný účinok ako znárodnenie alebo vyvlastnenie (ďalej len "vyvlastnenie") na území štátu druhej zmluvnej strany s výnimkou verejného záujmu, vzťahujúceho sa na vnútorné záujmy štátu tejto zmluvnej strany, na nediskriminančnom základe a za okamžitú, primeranú a reálnu náhradu. Táto náhrada bude zodpovedať trhovej hodnote vyvlastnenej investície bezprostredne pred vyvlastnením alebo než sa zamýšľané vyvlastnenie stalo verejne známym podľa toho, čo je známe skôr a bude zahŕňať úroky podľa zákona do dátumu platby, vykoná sa bez omeškania, bude okamžite realizovateľná a voľne prevoditeľná. Dotknutí investori majú podľa zákona štátu zmluvnej strany, ktorá vykonáva vyvlastnenie, právo na neodkladné preskúmanie svojho prípadu a ohodnotenie svojej investície súdnym alebo iným nezávislým orgánom štátu zmluvnej strany v súlade s princípmi obsiahnutými v tomto odseku.
2. Ak jedna zmluvná strana vyvlastní aktíva spoločnosti uvedenej v článku 1 odsek 3, ktorá bola zaregistrovaná alebo zriadená v súlade s platným právnym poriadkom na území jej štátu a v ktorej investori štátu druhej zmluvnej strany vlastnia podiely alebo iné vlastnícke práva, táto zmluvná strana zaručí, že ustanovenia odseku 1 tohto článku sa budú vzťahovať, v rozsahu nevyhnutnom na zaručenie okamžitej, primeranej a účinnej náhrady, na investície investorov štátu druhej zmluvnej strany, ktorí sú vlastníkami týchto podielov alebo iných vlastníckych práv.

ČLÁNOK 6

Repatriácia investície a výnosov

1. Každá zmluvná strana zaručí investorom štátu druhej zmluvnej strany, s ohľadom na investície, všetky práva a výhody vzťahujúce sa na voľný prevod ich investícií a výnosov, ktoré boli platné ku dňu, kedy bola daná investícia realizovaná, pokiaľ investor splnil všetky odvodové povinnosti a splnil požiadavky devízových predpisov. Prevody sa uskutočnia bez omeškania v konvertibilnej mene, v ktorej bol kapitál pôvodne investovaný alebo v inej konvertibilnej mene, dohodnutej medzi investorom a príslušnou zmluvnou

stranou. Pokiaľ nebolo s investorom dohodnuté inak, prevody sa uskutočnia v kurze používanom v deň prevodu podľa platných devízových predpisov.

2. V prípade, že devízové predpisy štátu jednej zmluvnej strany budú modifikované, táto zmluvná strana zaručí, že žiadna z týchto úprav neovplyvní nepriaznivo pozíciu investície, ktorá už bola umožnená na území štátu tejto zmluvnej strany.

ČLÁNOK 7

Výnimky

Ustanovenia tejto Dohody upravujúce poskytovanie zaobchádzania nie menej výhodného, než aké je poskytnuté investorom štátu ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo ktoréhokoľvek tretieho štátu sa nebudú vykladať tak, že zaväzujú jednu zmluvnú stranu poskytnúť investorom štátu druhej zmluvnej strany prospech z akéhokoľvek zaobchádzania, preferencii alebo výsad, vyplývajúcich z:

- a) akejkolvek medzinárodnej zmluvy alebo dohody, týkajúcej sa úplne alebo prevažne zdanenia alebo akejkolvek vnútornej právnej úpravy, týkajúcej sa úplne alebo prevažne zdanenia,
- b) akejkolvek existujúcej alebo budúcej colnej únie, dohody o oblasti voľného obchodu alebo podobnej medzinárodnej dohody, ktorej každá zmluvná strana je alebo môže byť členom,
- c) definícií "investície" (článok 1 odsek 1) a "reinvestície" (článok 1 odsek 2) a ustanovení článku 6, ktoré sú obsahom dohôd o podpore a vzájomnej ochrane investícií uzavretých Štátom Izrael pred 1. januárom 1992.

ČLÁNOK 8

Referencia pre Medzinárodné stredisko pre riešenie sporov z investícií

1. Každá zmluvná strana týmto súhlasí s predložením akéhokoľvek právneho sporu, ktorý vznikol medzi zmluvnou stranou a investorom štátu druhej zmluvnej strany a týka sa investície tohto investora na území štátu danej zmluvnej strany Medzinárodnému stredisku pre riešenie sporov z investícií (ďalej len "Stredisko") na riešenie v zmirovacom alebo v rozhodcovskom konaní v súlade s Dohovorom o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov otvoreným na podpis vo Washingtone, D. C. 18. marca 1965.
2. Spoločnosť, ktorá je zriadená alebo zaregistrovaná v súlade s platným právnym poriadkom na území štátu jednej zmluvnej strany a v ktorej predtým, než vznikol takýto spor, väčšinový podiel na majetku vlastnili investori štátu druhej zmluvnej strany, bude v súlade s článkom 25 (2) (b) Dohovoru chápaná na účely Dohovoru ako spoločnosť štátu druhej zmluvnej strany.
3. Ak vznikne takýto spor a nemôže byť rozriešený priateľsky alebo inak v lehote troch (3) mesiacov od písomného oznámenia existencie sporu, môže dotknutý

investor požiadať generálneho tajomníka Strediska o začatie zmierovacieho alebo rozhodcovského konania v súlade s článkom 28 alebo 36 Dohovoru. Zmluvná strana, ktorá je stranou v spore nebude vznášať ako námietku v žiadnom stupni konania alebo vykonávania súdneho výroku fakt, že investor, ktorý je druhou stranou v spore, obdržal odškodnenie na základe poisťnej zmluvy s ohľadom na čiastočné alebo všetky jeho straty.

4. Žiadna zmluvná strana nebude riešiť diplomatickou cestou žiadny spor postúpený Stredisku, pokiaľ:
 - a) generálny tajomník Strediska alebo zmierovacia komisia alebo rozhodcovský súd ním ustanovený rozhodol, že spor nie je v rámci jurisdikcie Strediska, alebo
 - b) druhá zmluvná strana by nebola schopná dodržať alebo splniť akýkoľvek výrok rozhodcovského súdu.

ČLÁNOK 9

Spory medzi zmluvnými stranami

1. Spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo použitia tejto Dohody sa budú, pokiaľ to bude možné, riešiť diplomatickou cestou.
2. Ak spor medzi zmluvnými stranami nemôže byť takto vyriešený počas (6) šiestich mesiacov odo dňa písomného oznámenia sporu, bude, na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany, predložený rozhodcovskému súdu.
3. Tento rozhodcovský súd bude vo všetkých jednotlivých prípadoch zostavený nasledovne: do dvoch mesiacov odo dňa obdržania žiadosti o rozhodcovské konanie každá zmluvná strana vymenuje jedného člena súdu. Tito dvaja členovia potom vyberú občana tretieho štátu, ktorý bude po schválení oboma zmluvnými stranami vymenovaný za predsedu súdu. Predseda bude vymenovaný do dvoch mesiacov od dátumu vymenovania ostatných dvoch členov súdu.
4. Ak sa nevyhnutné vymenovania nevykonajú v lehotách ustanovených v odseku 3 tohto článku, ktorákoľvek zmluvná strana môže, pokiaľ nie je dohodnuté inak, požiadať predsedu Medzinárodnej obchodnej komory v Paríži (ďalej len "ICC") aby vykonal nevyhnutné vymenovania. Ak predsedovi bráni nejaká okolnosť vo výkone funkcie, o vykonanie nevyhnutných vymenovaní bude požiadaný podpredseda. Ak aj podpredsedovi bráni nejaká okolnosť vo výkone tejto funkcie, o vykonanie nevyhnutných vymenovaní bude požiadaný služobne najstarší člen Medzinárodnej obchodnej komory.
5. Rozhodcovský súd prijíma svoje rozhodnutie väčšinou hlasov. Také rozhodnutie je záväzné pre obe zmluvné strany. Každá zmluvná strana uhradí výdavky za svojho člena súdu a výdavky za svoju účasť v rozhodcovskom konaní, výdavky

predsedu a ostatné výdavky budú hradit' obe zmluvné strany rovnakým dielom. Rozhodcovský súd si určí svoj vlastný postup.

ČLÁNOK 10

Postúpenie práv

1. Ak jedna zmluvná strana alebo ňou určený zástupca (ďalej len "prvá zmluvná strana") vykoná platbu v súvislosti s náhradou škody týkajúcej sa investície na území štátu druhej zmluvnej strany (ďalej len "druhá zmluvná strana"), druhá zmluvná strana uzná:
 - a) prevod všetkých práv a nárokov odškodnenej strany na prvú zmluvnú stranu na základe zákona alebo právneho úkonu a
 - b) že prvá zmluvná strana je oprávnená uplatňovať práva a vymáhať nároky z titulu postúpenia práv v rovnakom rozsahu ako odškodnená strana a bude prijímať záväzky, vzťahujúce sa na investíciu.
2. Prvá zmluvná strana bude mať za všetkých okolností nárok na:
 - a) rovnaké zaobchádzanie, pokiaľ ide o práva, nároky a povinnosti získané z titulu postúpenia práv a
 - b) akékoľvek platby, obdržané v súvislosti s týmito právami a nárokmi, v takom rozsahu, v akom bola odškodnená strana oprávnená obdržať z titulu tejto Dohody, s ohľadom na príslušné investície a s nimi spojené výnosy.

ČLÁNOK 11

Použiteľnosť iných predpisov

Ak ustanovenia právnych predpisov štátu ktorejkoľvek zo zmluvných strán alebo záväzky existujúce v súčasnosti alebo v budúcnosti podľa medzinárodného práva medzi zmluvnými stranami popri tejto Dohode obsahujú pravidlá, či už všeobecné alebo osobitné, ktoré oprávňujú investície investorov štátu druhej zmluvnej strany na priaznivejšie zaobchádzanie, než aké je poskytnuté touto Dohodou, budú mať tieto ustanovenia v rozsahu, v ktorom sú priaznivejšie, prednosť pred touto Dohodou.

ČLÁNOK 12

Použiteľnosť tejto Dohody

Ustanovenia tejto Dohody sa budú vzťahovať na práva a záväzky oboch zmluvných strán pre investície uskutočnené pred alebo po nadobudnutí platnosti tejto Dohody.

ČLÁNOK 13

Nadobudnutie platnosti

Táto Dohoda nadobudne platnosť dňom neskoršej notifikácie, v ktorej jedna zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane splnenie vnútorných právnych požiadaviek pre nadobudnutie platnosti Dohody.

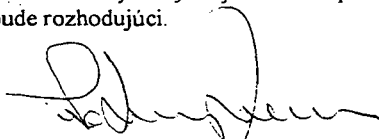
ČLÁNOK 14

Trvanie a ukončenie


1. Táto Dohoda zostane v platnosti po dobu 10 rokov a jej platnosť bude pokračovať, pokiaľ jedna zmluvná strana písomne neoznámí druhej zmluvnej strane svoj úmysel ukončiť platnosť Dohody. Oznámenie o ukončení sa stane účinným jeden rok po jeho prevzatí druhou zmluvnou stranou.
2. Pre investície, uskutočnené pred nadobudnutím účinnosti oznámenia o ukončení platnosti tejto Dohody, ustanovenia tejto Dohody zostanú účinné na obdobie desiatich rokov od dátumu ukončenia platnosti tejto Dohody, a to bez ohľadu na uplatňovanie neskorších pravidiel všeobecného medzinárodného práva.

Na dôkaz tohto dolu podpísaní, riadne splnomocnení svojimi vládami, podpísali túto Dohodu.

Dané v dvoch vyhotoveniach, každé v hebrejskom, slovenskom a anglickom jazyku, v....., dňa199., čo zodpovedá dňu, roku 575., pričom všetky texty majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielného výkladu anglický text bude rozhodujúci.



Za vládu
Štátu Izrael:



Za vládu
Slovenskej republiky:

DOPLNOK

Pre uľahčenie hladkej realizácie investícií sa obe zmluvné strany budú snažiť vzájomne sa informovať o akýchkoľvek závažných zmenách v devízových predpisoch, ktoré by mohli zasiahnuť zahraničných investorov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays;

Ayant l'intention de créer des conditions favorables pour accroître les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler de nouvelles initiatives d'affaires et à accroître la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissements" désigne tous types d'avoirs réalisés conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, y compris mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés;

c) Les droits sur créance et autres avoirs et sur toute activité ayant une valeur économique;

d) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, du savoir-faire et du fonds commercial;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, n'affecte pas leur caractère en tant qu'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "investisseur" désigne :

En ce qui concerne la République slovaque :

a) Les personnes physiques qui détiennent la citoyenneté de l'État d'Israël mais qui ne détiennent pas la citoyenneté de la République slovaque;

b) Les sociétés, y compris les entreprises, les cabinets ou les associations organisés ou constitués conformément à la législation de l'État d'Israël.

En ce qui concerne l'État d'Israël :

a) Les personnes physiques qui détiennent la citoyenneté de la République slovaque mais qui ne sont ni des citoyens ni des résidents permanents de l'État d'Israël; ou

b) Les sociétés, y compris les entreprises, les cabinets ou les associations organisés ou constitués conformément à la législation de la République slovaque.

4. Le terme "revenus" s'entend des montants obtenus grâce à un investissement, y compris mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des sommes reçues de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des gains en capital, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme "territoire" s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de la Partie contractante concernée, y compris les eaux territoriales, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle la Partie contractante concernée exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entrave de quelque façon par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des accords particuliers dont les dispositions et l'application, à moins qu'il en soit plus avantageux pour l'investisseur, ne sont pas contraires à celles du présent Accord. Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, se conforme aux dispositions desdits accords particuliers, ainsi qu'aux dispositions du présent Accord.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

I. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs de tout État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de tout État tiers.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou autre activité semblable sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées audit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

- a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités; ou
 - b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités, qui n'était pas causée par des combats ou n'était pas exigée par la situation,
- obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et effective. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue; elle comprend des intérêts calculés au taux appliqué jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard et est effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est organisée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du

paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une compensation rapide, équitable et effective, en ce qui concerne leurs investissements, aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions ou détiennent d'autres droits de propriété.

Article 6. Rapatriement des investissements et revenus

1. Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation des changes en vigueur.

2. En cas de modification à la réglementation des changes d'une Partie contractante, ladite Partie contractante garantit que la modification en question ne nuira pas à un investissement qui a déjà été accepté sur ledit territoire de ladite Partie contractante.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'une Partie contractante ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;

b) De toute union douanière, d'accord régional de libre échange ou d'accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est partie ou pourrait devenir partie;

c) Des définitions des expressions "investissement" (paragraphe 1 de l'article 1) et "réinvestissement" (paragraphe 2, de l'article 1) et des dispositions de l'article 6 figurant aux Accords relatifs à la promotion et à la protection réciproque des investissements signés par l'État d'Israël avant le 1^{er} janvier 1992.

Article 8. Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

1. Chaque Partie contractante accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre"), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement

des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington, tout différend juridique survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Une société qui est organisée ou constituée aux termes de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend ne survienne, la majorité des parts sont détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, est considérée, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Si un différend de ce type survient et ne peut être réglé à l'amiable ou d'une autre façon dans les trois (3) mois à compter de la notification écrite signalant l'existence de ce différend, l'investisseur concerné pourra entamer une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient les articles 28 ou 36 respectivement de la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sanction, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou pour la totalité de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne recherchera, par la voie diplomatique, la solution à un différend qui a été soumis au Centre, à moins que :

a) Le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral qu'il a constitué décide que le différend ne relève pas de la juridiction du Centre; ou

b) L'autre Partie contractante ait négligé de se conformer à la décision d'un tribunal arbitral.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à compter de la notification du différend, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes précisées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Chambre de commerce international à Paris (ci-après dénommée la "CCI") à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est empêché de

remplir ladite fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de remplir ladite fonction, le membre le plus ancien de la CCI est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée "la première Partie contractante") verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la "seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assurer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les prétentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et

b) À tout paiement reçu en vertu de ces droits et prétentions,

Dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

Article 11. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations en vertu du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Application des investissements

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la dernière date à laquelle une Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'accomplissement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera par la suite, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet un an après la date de sa réception par l'autre Partie contractante.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions de l'Accord continueront d'être en vigueur pendant 10 ans après la date de dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit général international.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Signé en double exemplaire à Bratislava, le 8 septembre 1999, qui correspond au 27^e jour d'Elul 5759, en langues hébreu, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

NATHAN MERON

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

VLADIMIL PODSTRANSKY

ANNEXE

Afin de faciliter la bonne exécution des investissements, les deux Parties contractantes s'efforcent dans la mesure du possible de se communiquer tous changements importants survenant dans la réglementation des changes concernant les investisseurs étrangers.